

QUESTIONS DE GENRES
SYMPOSIUM SUR LA NOTION DE GENRE EN
LITTÉRATURE, LINGUISTIQUE, TRADUCTION
ET DIDACTIQUE

ENTITÉ DE RECHERCHE STRUCTURELLE
« LANGUES ET LITTÉRATURES MODERNES »
DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE

Université de Liège
Jeudi 24 et vendredi 25 avril 2014

Introduction aux deux journées d'études

Céline Letawe & Germain Simons
(ULg)

OBJECTIFS DE L'ENTITÉ DE RECHERCHE STRUCTURELLE EN LANGUES ET LITTÉRATURES MODERNES

1. Travailler sur un **objet de recherche commun** aux différents domaines du département :

- linguistique
- littérature
- traduction
- didactique

tout en continuant à développer les recherches individuelles et collectives existantes

2. Permettre aux chercheurs des différents domaines de **se rencontrer et d'échanger**

L'OBJET DE RECHERCHE : LA NOTION DE « GENRES »

Un des dénominateurs communs aux différents domaines du département

- Genres *littéraires*, en ce compris la littérature pour la jeunesse.
- Types de discours/textes en *linguistique*.
- Influence du genre et du type de texte sur le choix de la stratégie de *traduction*.
- Différents types de textes à proposer en réception et en production dans l'enseignement des langues modernes (*didactique*).

« Ils servent à écrire, à lire, à interpréter, à évaluer, à penser, à agir ou à prendre sa place, à vivre même »
(Marielle Macé, *Le genre littéraire*, Paris 2004)

- S'interroger sur leur nature, leur statut, mais aussi sur leurs fonctions, leurs usages et leurs implications
- S'interroger sur l'influence qu'ils ont sur l'écrivain, le lecteur, le critique, le philologue, le traducteur, le locuteur, l'enseignant,...
- S'interroger sur la relation entre genres littéraires et genres du discours, niveau de style et modes d'énonciation

LE PARI LANCÉ EN 2013

organiser une conférence inaugurale

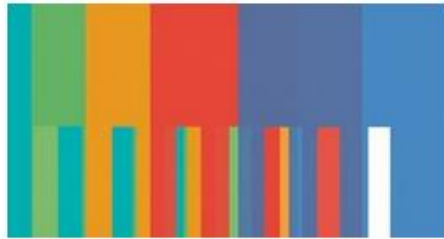
J.-P. BRONCKART (Université de Genève) - 27/11/2013

et un symposium regroupant des spécialistes extérieurs et des chercheurs de notre département (qu'ils soient intervenants, répondants ou simples auditeurs)

mais aussi **publier les résultats de ces journées** dans un volume pluridisciplinaire/interdisciplinaire

COLLABORATION ENTRE DIVERS PARTENAIRES

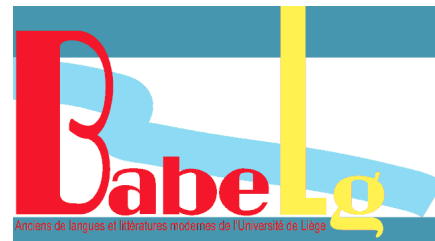
Université
de Liège



BELSPO



IAP PROGRAM



...

Jeudi 24 avril 2014

1. Littérature

9h30- 10h30	Andrew PEPPER (Queen's University Belfast) <i>Crime Fiction on the Barricades: Social Protest and Political Radicalism</i>
10h30- 11h00	Jéromine François (Université de Liège) <i>La Tragedia fantástica de la gitana Celestina d'Alfonso Sastre : une mise en scène de la problématique générique de l'œuvre de Rojas ?</i>
11h00- 11h30	Bruno Dupont (Université de Liège) <i>Littérature Gamer ? (Re)connaissance d'un genre littéraire : la question d'Extraleben</i>
11h30- 12h00	Anneleen Masschelein et Heidi Peeters (KU Leuven) <i>The notion of genre in handbooks for creative writing</i>
12h00- 13h30	Lunch (local A2/5/6)

Jeudi 24 avril 2014

2. Linguistique

13h30-14h30 Thomas Hoffmann et Alexander Bergs (Université d'Osnabrück)
A constructional grammar approach to genre

14h30-15h30 Didier Demolin (Université de Grenoble)
Caractéristiques des voix de femmes et des voix d'hommes sur les systèmes sonores des langues

3. Traduction

16h00-17h00 László Scholz (Oberlin College États-Unis et Université Eötvös Loránd Budapest)
Traduire Julio Cortázar <Salle des Professeurs>

17h30-18h30 Lieven D'Hulst (KU Leuven)
Serait-ce la faute à Aristote ? Petite histoire contre-factuelle de la notion de genre traductif

Vendredi 25 avril 2014

1. Didactique

9h00-9h10	Introduction	Germain SIMONS et Daniel DELBRASSINE (ULg)
9h10-9h50	Conférence 1	Marianne JACQUIN (Université de Genève) <i>Enseigner des genres textuels en langue étrangère : quels dispositifs didactiques ?</i>
9h50-10h00	Questions-réponses	
10h00-10h40	Conférence 2	Germain SIMONS et Pierre PAGNOUL (ULg) <i>« Types de productions langagières » et canevas de séquences didactiques en langues modernes</i>
10h40-10h50	Questions-réponses	

2. Littérature pour la jeunesse

11h00-11h50	Conférence 1	Hans-Heino EWERS (Université de Francfort) <i>Réflexions sur l'histoire du roman pour la jeunesse en allemand</i>
11h50-12h00	Questions-réponses	
12h00-12h50	Conférence 2	Daniel DELBRASSINE (ULg) <i>L'hybridation dans la littérature pour la jeunesse : au service d'une préoccupation didactique ?</i>
12h50-13h00	Questions-réponses	
13h00-14h30	Lunch	

2. Présentation de séquences didactiques mises en œuvre par d'anciens étudiants

14h30-14h40	Germain SIMONS	Introduction au programme de l'après-midi
14h40-15h00	Claire DELAMOTTE (Ma final. didac.)	<i>Participer à un débat en anglais : objectifs d'une séquence didactique autour du thème « Work-Life Balance »</i>
15h00-15h20	Pierre GERON (CAPAES)	<i>Le « digest » comme instrument d'émancipation de traducteurs en herbe</i>
15h20-15h40	Cathy FRANSSEN (CAPAES)	<i>Initiation à la littérature allemande à travers une Kurzgeschichte</i>
15h40-16h00	Sandra KRINGELS (CAPAES)	<i>L'écriture créative autour du roman policier</i>
16h00-16h20	Adeline STRUVAY (CAPAES)	<i>Les démarches liées à la recherche de stages : des genres à part</i>
16h20-16h30	Questions-réponses	

MINORITY GENRES IN POSTCOLONIAL LITERATURES

University of Liège - Belgium
8-9 May 2014

Symposium organized by the CEREP
Centre for Teaching and Research
in Postcolonial Studies



MERCI À TOUTES LES PERSONNES QUI ONT
ACCEPTÉ DE PARTICIPER À CES DEUX JOURNÉES
OU QUI ONT CONTRIBUÉ À LEUR ORGANISATION

BON TRAVAIL !